# EGOERA

|  |  |
| --- | --- |
| **GARRAIOA ETA LOGISTIKA HIZTEGIA**  **2016** | **ZIRKULAZIOA HIZTEGIA**  **2016** |
| IBILGAILUA | IBILGAILUA |
|  |  |
| sarrerarik gabea | 367.  eu ***berogailu-ibilgailu***  es ***vehículo calorífico***  fr ***véhicule calorifique***  en ***heated vehicle***  DEFINIZIOA: Beroa sortzeko gailua duen ibilgailu isotermoa; gailu horren bidez, kutxaren barruko tenperatura igo, eta balio ia iraunkor batzuen artean iraunarazten da. |
| sarrerarik gabea | 446.  eu ***berogailu-zisterna***  es ***cisterna calorífica***  fr ***citerne calorifique***  en ***heated tanker; heated tank truck***  DEFINIZIOA: Beroa sortzeko gailua duen zisterna isotermoa; gailu horren bidez, zisternaren barruko tenperatura igo, eta balio ia iraunkorrean iraunarazten da. |
| BESTELAKOAK |  |
| 21  **edukiontzi termiko** *(4)*  Salgaiaren tenperatura mantentzeko edo igotzeko berokuntza-sistema bat duen edukiontzia.  **es** contenedor calorífico; contenedor térmico  **fr** conteneur chauffé  **en** calorific container; heated container |  |
| 58  **hotzeko garraio** *(4)*  Hozteko sistema duen ibilgailu edo edukiontzi baten bidez egiten den tenperatura kontrolatuko garraioa.  **es** transporte refrigerado  **fr** transport frigorifique  **en** refrigerated transportation |  |

# PROPOSAMENA

ZIRKULAZIO HIZTEGIAN eta GARRAIO ETA LOGISTIKA HIZTEGIAN, honela utzi hiztegi-sarrera hau:

eu ***berogailu-ibilgailu*** *(4)*

es ***vehículo calorífico***

fr ***véhicule calorifique***

en ***heated vehicle***

DEFINIZIOA: Ibilgailu isotermoa, beroa sortzeko gailua duena; gailu horren bidez, kutxaren barruko tenperatura igo, eta balio ia konstante batzuen artean iraunarazten da, gutxienez +12 ºC-an.

GARRAIO ETA LOGISTIKA HIZTEGIAN, ***berogailu***-***edukiontzi*** sarrera, honela:

21

eu ***berogailu-edukiontzi*** *(4);* ***berogailu-kontainer***(4)

es ***contenedor calorífico***

fr ***conteneur calorifique***

en ***heated container***

DEFINIZIOA: Edukiontzi isotermoa, beroa sortzeko gailua duena; gailu horren bidez, edukiontziaren barruko tenperatura igo, eta balio ia konstante batzuen artean mantentzen da, gutxienez +12 ºC-an.

GARRAIO ETA LOGISTIKA HIZTEGIAN, ezabatu sarrera hau:

58

**hotzeko garraio** *(4)*

Hozteko sistema duen ibilgailu edo edukiontzi baten bidez egiten den tenperatura kontrolatuko garraioa.

**es** transporte refrigerado

**fr** transport frigorifique

**en** refrigerated transportation

# AZTERKETA

**ISOTERMO\_REFRIGERANTE\_FRIGORÍFICO\_CALORÍFICO**

1-Garraioa eta Logistika Hiztegian eta Zirkulazioa Hiztegian, lau izenondo horiekin osatutako hainbat termino daude, ***vehículo****,* ***cisterna****,* ***contenedor*** eta ***transporte*** izenekin batera ageri direnak.

Izenondo horiek garraioen arloan duten definizioaren jatorria nazioarteko akordio bat da, honako hau:

***Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be Used for such Carriage (ATP)***

***Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP)***

Akordio horren gaztelaniazko bertsio kontsolidatua argitaratuta dago BOEn, 2013ko azaroaren 15ean. Hauxe da: ***Acuerdo sobre transportes internacionales de mercancías perecederas y sobre vehículos especiales utilizados en esos transportes (ATP)***

2-Akordio horren I. eranskinean daude definituta:

***unidad isoterma / engin isotherme / insulated equipment***

***unidad refrigerante / engin réfrigérant / refrigerated equipment***

***unidad frigorífica / engin frigorifique / mechanically refrigerated equipment***

***unidad calorífica / engin calorifique / heated equipment***

Eranskin horretan datorrena erabili beharko litzateke hiztegi bietan ematen diren terminoen eta definizioen oinarri gisa.

3-Garraioa eta Logistika Hiztegian, zuzendu egin behar dira kontzeptu horiek izendatzeko erabiltzen diren izenondoak, ez baitatoz bat ATP akordioan erabiltzen direnekin.

4-Zirkulazioa Hiztegian eta Garraioa eta Logistika Hiztegian, bateratu egin behar dira euskarazko baliokideak. Zirkulazio Hiztegia landu denean, arazotsua gertatu da:

a) ***vehículo*** ***refrigerante/ vehículo*** ***frigorífco*** bereiztea. Hau dago proposatuta: ***ibilgailu hoztaile / hozkailu ibilgailu***

b) ***calorífico*** izenondoa ematea. Ez da egokia ***ibilgailu termiko*** erabiltzea ***vehículo calorífico/véhicule calorifique*** esateko: hizkuntza horietako zuzeneko erreferentzia ***vehículo térmico/véhicule termique*** da, alegia, motor termikoa eta ez elektrikoa duen ibilgailua. Beste horrenbeste gertatzen da euskaraz ere.

Hau dago proposatuta: ***berogailu-ibilgailu***. Analogiara jo da, eta ***hozkailu-ibilgailu***, ***hozkailu-edukiontzi*** moduko terminoen araberako proposamena egin da.

4- Zirkulazioa Hiztegian eta Garraioa eta Logistika Hiztegian, termino horiek definitzeko emandako definizioak, berdin-berdinak ez badira ere, oso antzekoak dira. Komenigarria litzateke bateratzea. Zirkulazio Hiztegikoak oinarri hartu, eta osatu egin litezke.

## ITURRIA: RD 2822/1998, Reglamento General de Vehículos

**CÓDIGO DE TRÁFICO Y SEGURIDAD VIAL**

**REAL DECRETO 2822/1998, DE 23 DE DICIEMBRE, POR EL QUE SE APRUEBA EL REGLAMENTO GENERAL DE VEHÍCULOS**

**ANEXO II**

**DEFINICIONES Y CATEGORÍAS DE LOS VEHÍCULOS**

**C. Clasificación por criterios de utilización**

(segundo grupo de cifras)

23 **Isotermo**

Vehículo cuya caja está construida con paredes aislantes, con inclusión de puertas, piso y techo, las cuales permiten limitar los intercambios de calor entre el interior y el exterior de la caja.

24 **Refrigerante**

Vehículo isotermo que, con ayuda de una fuente de frío, distinto de un equipo mecánico o de «absorción», permite bajar la temperatura en el interior de la caja y mantenerla.

25 **Frigorífico**

Vehículo isotermo provisto de un dispositivo de producción de frío individual o colectivo para varios vehículos de transporte (grupo mecánico de compresión, máquina de absorción, etc.) que permite bajar la temperatura en el interior de la caja y mantenerla después de manera permanente en unos valores determinados.

26 **Calorífico**

Vehiculo isotermo provisto de un dispositivo de producción de calor que permite elevar la temperatura en el interior de la caja y mantenerla después a un valor prácticamente constante

27 **Cisterna**

Vehículo destinado al transporte a granel de líquidos o de gases licuados.

28 **Cisterna isoterma**

Cisterna construida con paredes aislantes que permiten limitar los intercambios de calor entre el interior y el exterior.

29 **Cisterna refrigerante**

Cisterna isoterma que, con ayuda de una fuente de frío, distinto de un equipo mecánico o de «absorción», permite bajar la temperatura en el interior de la cisterna y mantenerla.

30 **Cisterna frigorífica**

Cisterna isoterma provista de un dispositivo de producción de frío individual o colectivo para varios vehículos de transporte (grupo mecánico de compresión, máquina de absorción, etc.) que permite bajar la temperatura en el interior de la cisterna y mantenerla después de manera permanente en unos valores determinados.

31 **Cisterna calorífica**

Cisterna isoterma provista de un dispositivo de producción de calor que permite elevar la temperatura en el interior de la cisterna y mantenerla después a un valor prácticamente constante

## ITURRIA: ATP gaztelaniaz

BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

Núm. 274

<https://www.boe.es/boe/dias/2013/11/15/pdfs/BOE-A-2013-11936.pdf>

***Texto consolidado del Acuerdo sobre transportes internacionales de mercancías perecederas y sobre vehículos especiales utilizados en esos transportes (ATP) hecho en Ginebra el 1 de septiembre de 1970, actualizado a 23 de septiembre de 2013.***

**ACUERDO SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONALES DE MERCANCÍAS PERECEDERAS Y SOBRE VEHÍCULOS ESPECIALES UTILIZADOS EN ESOS TRANSPORTES (ATP)**

**Capítulo I**

**UNIDADES ESPECIALES DE TRANSPORTE**

**Artículo primero**

Por lo que se refiere al transporte internacional de mercancías perecederas, sólo podrán designarse como unidades “isotermas”, “refrigerantes”, “frigoríficas” o “caloríficas” los que satisfagan las definiciones y normas expresadas en el Anejo 1 del presente Acuerdo.

**Anejo 1**

**DEFINICIONES Y NORMAS DE LAS UNIDADES ESPECIALES1 PARA EL TRANSPORTE DE MERCANCÍAS PERECEDERAS**

4. **Unidad calorífica**. Unidad isoterma que permite elevar la temperatura en el interior de la caja vacía y mantenerla después durante doce horas al menos sin repostado, a un valor prácticamente constante y no inferior a +12 ºC, siendo la temperatura media exterior de la caja la indicada a continuación para las dos clases.

-10º C para las unidades caloríficas de la clase A;

-20ºC para las unidades caloríficas de la clase B.

Los dispositivos de producción de calor deberán tener la capacidad en conformidad con las disposiciones de los párrafos 3.3.1 a 3.3.5 del Apéndice 2 del Anejo 1 El coeficiente K de las unidades de la clase B debe ser obligatoriamente igual o inferior a 0,40 W/m2.K.

OIN-OHARRA:

1 *Vagones, Camiones, Remolques, Semirremolques, Contenedores y otros equipos análogos*

2 *En el caso de vehículos cisterna, la expresión “caja” se refiere, en la presente definición, a la cisterna misma.*

***Enmienda al Anexo I del Acuerdo sobre transportes internacionales de mercancías perecederas y sobre vehículos especiales utilizados en esos transportes (ATP), adoptada en Ginebra el 11 de octubre de 2013.***

**BOE, 21 de julio de 2015**

<http://www.fomento.gob.es/NR/rdonlyres/CD589132-55F9-440A-B875-CD7DE2F74266/133851/EnmiendaCN10492013.pdf>

El Acuerdo sobre transportes internacionales de mercancías perecederas y sobre vehículos especiales utilizados en esos transportes (ATP) se modifica como sigue:

1. Anejo 1, párrafo 4.

En la primera frase del párrafo 4, añadir el siguiente texto:

«–30 ºC para los vehículos caloríficos de la clase C;

–40 ºC para los vehículos caloríficos de la clase D.»

Modificar la última frase del párrafo 4 de la manera siguiente:

«El coeficiente K de los vehículos de las clases B, C y D debe ser obligatoriamente igual o inferior a 0,40 W/m2.K.»

OIN-OHARRA:

1 *Vagones, Camiones, Remolques, Semirremolques, Contenedores y otros equipos análogos*

2 *En el caso de vehículos cisterna, la expresión “caja” se refiere, en la presente definición, a la cisterna misma.*

## ITURRIA: ATP frantsesez

**ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)**

[**https://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2015/wp11/1509798\_ECE\_TRANS\_249.pdf**](https://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2015/wp11/1509798_ECE_TRANS_249.pdf)

**Chapitre I**

**ENGINS DE TRANSPORT SPÉCIAUX**

**Article premier**

En ce qui concerne le transport international des denrées périssables, ne peuvent être désignés comme engins "isothermes", "réfrigérants", "frigorifiques" ou "calorifiques" que les engins qui satisfont aux définitions et normes énoncées à l'annexe 1 du présent Accord.

**Annexe 1**

**DÉFINITIONS ET NORMES DES ENGINS SPÉCIAUX \*/ POUR LE**  **TRANSPORT DES DENRÉES PÉRISSABLES**

**Engin calorifique**. Engin isotherme qui permet d'élever la température à l'intérieur de la caisse

vide et de la maintenir ensuite pendant 12 heures au moins sans réapprovisionnement, à une

valeur pratiquement constante et pas inférieure à + 12 °C, la température moyenne extérieure

comme indiquée ci-après:

-10 °C dans le cas des engins calorifiques de la classe A;

-20 °C dans le cas des engins calorifiques de la classe B;

-30 °C dans le cas des engins calorifiques de la classe C;

-40 °C dans le cas des engins calorifiques de la classe D.

Les dispositifs de production de chaleur doivent avoir une capacité conforme aux dispositions

des paragraphes 3.3.1 à 3.3.5 de l'appendice 2 de l'annexe 1.

Le coefficient K des engins des classes B, C et D doit être obligatoirement égal ou inférieur à

0,40 W/m2.K.

*\*/ Wagons, camions, remorques, semi-remorques, conteneurs et autres engins analogue.*

*†/ Dans le cas d'engins-citernes, l'expression "caisse" désigne, dans la présente définition, la citerne elle-même.*

## ITURRIA: ATP ingelesez

<http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2015/wp11/1509197_ECE_TRANS_249_Anglais.pdf>

ATP as amended on 30 September 2015

**AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)**

**Chapter I**

**SPECIAL TRANSPORT EQUIPMENT**

**Article 1**

For the international carriage of perishable foodstuffs, equipment shall not be designated as

"**insulated**", "**refrigerated**", "**mechanically refrigerated**", or "**heated**" equipment unless it complies with the definitions and standards set forth in annex 1 to this Agreement.

ANNEX 1

**Annex l**

**DEFINITIONS OF AND STANDARDS FOR SPECIAL EQUIPMENT 1**

**FOR THE CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS**

4. **Heated equipment**. Insulated equipment, which is capable of raising the inside temperature of the empty body to, and thereafter maintaining it for not less than 12 hours without renewal of supply at, a practically constant value of not less than + 12 °C when the mean outside temperature, is as indicated below:

-10 °C in the case of class A heated equipment;

-20 °C in the case of class B heated equipment;

-30° C in the case of class C heated equipment;

-40° C in the case of class D heated equipment.

Heat producing appliances shall have a capacity in conformity with the provisions of annex 1,

appendix 2, paragraphs 3.3.1 to 3.3.5.

The K coefficient of equipment of classes B, C and D shall in every case be equal to or less than

0.40 W/m2.K.

OIN-OHARRA:

1 *Wagons, lorries, trailers, semi-trailers, containers and other similar equipment.*

2 *In the case of tank equipment, the term "body" means under this definition, the tank itself.*

## ITURRIA: Diccionario de logística

**Diccionario de logística** / David Soler-- 2ª ed-- Barcelona : Marge Books, 2009, 373 p. : il. ; 21 cm -- (Biblioteca de logística) ISBN 978-84-92442-24-9

* **Castellanovehículo calorífico**
* **Inglésheated vehicle**

Vehículo isotermo provisto de un dispositivo para un agente calorífico, distinto de un equipo mecánico, que permite elevar y mantener una temperatura de la caja vacía no inferior a +12 ºC, de forma autosuficiente y durante un mínimo de 12 horas.